



Bu proje Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilmektedir
This project is co-funded by the European Union and the Republic of Turkey

DİİYALOG

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU BÜLTENİ CIVIL SOCIETY DIALOGUE NEWSLETTER

07

DİYALOG İLE GEÇEN BİR YIL DAHA
ANOTHER YEAR OF DIALOGUE



DİYALOG

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU BÜLTENİ CIVIL SOCIETY DIALOGUE NEWSLETTER

07

Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilen
Co-funded by the European Union and Republic of Turkey

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU PROGRAMI / CIVIL SOCIETY DIALOGUE PROGRAMME

DİYALOG DERĐİSİ / DIALOGUE NEWSLETTER

Program Yöneticisi / Programme Administrator

Avrupa Birliği Bakanlığı - Proje Uygulama Başkanlığı
Ministry for European Union Affairs - Project Implementation Directorate

Sözleşme Makamı / Contracting Authority

Merkezi Finans ve İhale Birimi / Central Finance and Contracts Unit

Yayın Sorumlusu / Editorial Responsibility

SIPU International Liderliğindeki Konsorsiyum Adına Teknik Destek Ekibi /
Technical Assistance Team of the Consortium led by SIPU International

Editör / Editor

Yeşim Gözde Ersoy
Işın Gürel
Elkin Konuk

Halkla İlişkiler / Public Relations

Eda Çullu Zaloğlu

Grafik Tasarım / Graphic Design

Çağrı Öner

Kapak Fotoğrafi / Cover Photo

KuzeyDoğa Derneği Arşivi / From the Archives of KuzeyDoğa Society

Çeviri / Translation

Gonca Çetinkanat

Yönetim Yeri / Management

Avrupa Birliği Bakanlığı / Ministry for European Union Affairs
Proje Uygulama Başkanlığı / Project Implementation Directorate

TOBB İkiz Kuleler D Kule Kat 25 Bilkent Ankara

Tel: 90 312 221 6075 +90 312 221 6074

info@siviltoplumdiyalogu.org

Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu / European Union Delegation to Turkey
www.avrupa.info.tr

Merkezi Finans ve İhale Birimi / Central Finance and Contracts Unit
www.cfcu.gov.tr

Avrupa Birliği Bakanlığı / Ministry for European Union Affairs
www.ab.gov.tr

Baskı / Printing

Matus Basımevi

Matbaacılar Sanayi Sitesi 558. Sok. D:2 - İvedik Organize Sanayi
Yenimahalle - Ankara
Tel 90 312 395 95 96

Dağıtım / Distribution

Posta / Mail

Yayın Türü / Type

Sektörel / Sectoral



EDİTÖRDEN

2016 yılını geride bıraktık... Sivil Toplum Diyaloğu Programı, dokuz başlık altındaki projeleriyle 2017 yılına da hız kesmeden girdi. Her bir proje, AB - Türkiye sivil toplum diyaloğunun gelişmesine katkı veriyor. 15 Şubat 2016'da başlayan projeler bir yılı geride bıraktı. Bugüne dek projelerde pek çok "ilk"e imza atıldı. Bültenlerimizde sizlerle projelerin başarılarını, gerçekleştirdiklerini ve katkılarını paylaştık, paylaşmaya da devam edeceğiz.

Bültenimizin bu sayısında, dünden bugüne Sivil Toplum Diyaloğu Programının ne olduğunu, neden böylesi bir programa ihtiyaç duyulduğunu ve programın önemini Avrupa Birliği Bakanlığı Proje Uygulama Başkanlığı, AB İşleri Uzmanı Ayşe Deniz Arıcan sizler için kaleme aldı.

Projelerden derlediğimiz haberlerse sizleri kültür, sanat ve girişimcilik ruhunun birleştiği Sinop'dan, İngiltere ve Türkiye'deki Sığıla Ormanları sergisine, oradan da bozayılara, yani Sarıkamış'a ve gerçekleştirilen birbirinden farklı pek çok etkinliğe götürecektir. Son yıllarda yükselen bir değer olarak görülen "organik" üretim ile ilgili Erzurum'da yapılanları da ilgiyle okuyacağınızı umuyoruz.

Hepinize çok başarılı, sağlıklı, mutlu ve huzur dolu bir yıl dileriz.

FROM THE EDITOR

We left 2016 behind... Civil Society Dialogue Programme entered 2017 at full speed with its projects under nine different themes. Every single project contributes to the development of the EU - Turkey civil society dialogue. Projects that started on 15 February 2016 completed their first year. There have been many "firsts" achieved in the projects so far. We have shared and will continue to share the successes, achievements and contributions of the projects in our newsletters.

In this issue of the newsletter, Ayşe Deniz Arıcan, EU Affairs Expert in the Ministry for EU Affairs Project Implementation Directorate, wrote what Civil Society Dialogue Programme is, why such a programme was needed and why it is important.

News we gathered from the projects will take you from Sinop where the spirit of culture, arts and entrepreneurship come together, to the UK and Sweetgum Forests Exhibition in Turkey, then to brown bears in Sarıkamış, and many other different occasions. We also hope you will enjoy reading what has been done in Erzurum regarding "organic" production as a rising gem in recent years.

We wish you all a successful, healthy, happy and peaceful year.



İÇİNDEKİLER

CONTENTS

2

DÜNDEDEN BUGÜNE SİVİL TOPLUM DİYALOĞU *CIVIL SOCIETY DIALOGUE - FROM PAST TO PRESENT*

Ayşe Deniz Arıcan

10

PROJELERDEN HABERLER *NEWS FROM THE PROJECT*

Sivil Toplum Diyalogu Programı AB İklim Eylem Fuarına Dört Projesiyle Katıldı
Civil Society Dialogue Programme Took Part in EU Climate Action Fair with Four Projects

Sinop'ta Sosyal Girişimcilik ve Yaratıcılık Merkezi Kuruluyor
Social Entrepreneurship and Creativity Centre Setting Up in Sinop

Bulgaristan ve Türkiye'de Mesleki Yeterliliklerin Tanınması İçin Önemli Adım Atılıyor
An Important Step for the Recognition of Vocational Qualifications in Bulgaria and Turkey

25 Genç Türk ve 4 İngiliz Sanatçının Ortak Sergisi Londra'dan Sonra Ankara'da
A Joint Exhibition of 25 Young Turkish and 4 British Artists is in Ankara Following London

KOBİ'ler için Kurumsal Sosyal Sorumluluk Projesinde Çalıştaylar Son Hız Devam Ediyor
Workshops Continue at Full Speed under Corporate Social Responsibility Among SMEs Project

AB Boyutuyla Girişimcilik Gelişimi Projesi 5 Avrupa Ülkesinin Deneyimlerini Türkiye'ye Aktarıyor
Entrepreneurial Development with European Dimension Project Transfers the Experiences of 5 European Countries to Turkey

Yeşil İklim Yeşil Ekonomi Projesi Yerel Ziyaretlerinin Son Ayağında Bursa'daydı
Bursa was the Last Stop for Green Climate Green Economy Project's Local Visits

Bekleyen Çocuk Projesi Önyargıları Kaldırmaya Devam Ediyor
Children Outside Prison Project Continues to Break Down Prejudices

İtalyan Oikos - Onlus Enstitüsünü , Sarıkamış'taki Bozayı Nüfusu Şaşırttı
Italian Oikos - Onlus Institute was Surprised with the Brown Bear Population in Sarıkamış

31

MERCEK ALTI *A CLOSER LOOK*

Erzurum'da Organik Et ve Süt Üretiminin Yaygınlaştırılması
Dissemination of Organic Meat and Milk Production in Erzurum

DÜNDEN BUGÜNE SİVİL TOPLUM DİYALOĞU

Ayşe Deniz ARICAN

Avrupa Birliği Bakanlığı Proje Uygulama Başkanlığı, AB İşleri Uzmanı

CIVIL SOCIETY DIALOGUE FROM PAST TO PRESENT

Ayşe Deniz ARICAN

Ministry for European Affairs Project Implementation Directorate, EU Affairs Expert

0950 141 050





Avrupa Birliği (AB) üyelik süreci Türkiye'deki toplumsal yaşamı yakından ilgilendiren, pek çok alanda yeni düzenlemeler getiren, çok boyutlu ve dinamik bir dönüşüm sürecidir. Müzakere Çerçeve Belgesinde de vurgulandığı üzere Türkiye'nin AB'ye katılım müzakereleri üç temel zeminde yürütülmektedir. Bunlardan birincisi Kopenhag siyasi kriterlerinin yerine getirilmesi ve siyasi reformlar, ikincisi AB müktesebatının üstlenilmesi ve uygulanması, üçüncüsü de sivil toplumla diyalogun güçlendirilmesi ve AB ile Türkiye toplumlarına yönelik bir iletişim stratejisinin yürütülmesidir.

European Union (EU) membership process is a multidimensional and dynamic transformation process that is closely related to the social life in Turkey and that introduces new arrangements in various areas. As also stressed in the Negotiating Framework Paper, negotiations for Turkey's accession to the EU are carried out on three pillars. First is the achievement of the Copenhagen criteria and political reforms, the second is the adoption and implementation of the Acquis, and third is **strengthening civil society dialogue and implementing a communication strategy for EU and Turkish communities.**

AB neden Türkiye'ye mali yardım sağlar?

AB, hem kendi içindeki sosyal ve ekonomik gelişmişlik farklarının azaltılması hem de Birliğe aday ülkelerin uyum süreçlerinin ve idari yapılarının desteklenmesi amacıyla mali yardım olanakları sunmaktadır. AB'ye katılım sürecinde gerçekleştirilen çalışmalar kapsamında aday ülkelere yönelik mali yardımlarından faydalanan ülkelerden biri de Türkiye'dir. AB mali yardımlarının amacı; siyasi, sosyal ve ekonomik açıdan gerçekleştirilen uyum çalışmalarına destek olmaktır. Mali yardımlar ile reform çalışmaları desteklenmekte, uyum sürecindeki idari kapasite artırılmakta, bilgi transferi gerçekleşmekte, büyüme ve istihdam desteklenmekte ve sürdürülebilir kalkınmaya katkı sağlanmaktadır. **Mali yardımlar ile AB üyeliğinin getireceği yükümlülüklerin üstlenilmesine yönelik Türkiye'nin hazırlık çalışmaları desteklenmektedir.** Yardımlar, Türkiye'de kamu kurum ve kuruluşlarının belirli amaç ve öncelikler çerçevesinde hazırladıkları programlar aracılığıyla verilmektedir. **"Katılım Öncesi Mali Yardım Aracı" (Instrument for Pre-Accession-IPA)** kapsamında tanımlanan öncelikler çerçevesinde kamu kurumları tarafından çeşitli programlar geliştirilmektedir. Bu programlar altında oluşturulan **"Hibe Programı"** yöntemi ile yerel birimler (dernek, belediye, vakıf, oda, vb.) tarafından hazırlanmış daha küçük çaplı projeler de desteklenebilmektedir. Bu projelere de **"hibe projesi"** denilmektedir.

Why does the EU provide financial assistance to Turkey?

EU provides financial assistance facilities both to reduce internal social and economic development disparities and to support the harmonization processes and administrative structures of the candidate countries. Turkey is one of the countries using the financial assistance provided for candidate countries in the scope of the activities carried out in the pre-accession period. The objective of the EU assistance is to support political, social and economic harmonization activities. Through financial assistance, reform activities are supported, administrative capacity in the harmonization process is enhanced, knowledge is transferred, growth and employment are supported and contribution is provided for sustainable development. **Financial assistance supports Turkey's preparatory activities to undertake the obligations to be introduced with EU membership.** Assistance is provided through the programmes prepared by public institutions and organizations in Turkey in the framework of specific goals and priorities. Public institutions develop various programmes in the scope of the priorities set under **"Instrument for Pre-Accession-IPA"**. Smaller-scale projects prepared by local units (associations, municipalities, foundations, chambers etc.) can also be supported with the **"Grant Scheme"** method developed under these programmes. These are called **"grant projects"**.

SİVİL TOPLUM DİYALOĞU HİBE PROGRAMLARI CIVIL SOCIETY DIALOGUE GRANT SCHEMES

“Sivil Toplum Diyalogu” temalı hibe programları, AB ve Türkiye arasında iletişim kanalları kurulmasına katkı sağlayan, sivil toplum kuruluşlarının proje yürütme kapasitelerini artıran ve toplumların birbirlerine yönelik bilgi ve algılarında değişim yaratan en önemli araçlar arasındadır. Türkiye’de AB uyum sürecinde hayata geçirilen düzenlemelerin sahiplenilip kabullenilmesi aşamasında da, bu hibe programları altında desteklenen projelerinin sağladığı fayda büyüktür. Bu süreçte merkezi düzeyde teknik uyum çalışmaları sürdürülürken, yerel düzeyde toplumun tüm kesimlerinin de bu sürece katılması önemlidir. Bu nedenle dernekleri, vakıfları, yerel yönetimleri, üniversiteleri, meslek odalarını, birlikleri, öğrencileri de AB uyum sürecinin bir parçası haline getirecek mekanizmalar geliştirilmiştir.

Toplumun tüm kesimlerinin AB sürecine katılım sağlamaları; AB ülkeleri ve Türkiye arasındaki ikili iş birlikleri, AB Türkiye Delegasyonunun doğrudan yürüttüğü programlar, Birlik Programları (eski adıyla Topluluk Programları), akademik çalışmaları destekleyen eylemler, burs programları, değişim programları gibi araçlarla mümkün olmaktadır. Bu araçların en önemlilerinden birisi de IPA altında geliştirilen **Sivil Toplum Diyalogu Hibe Programlarıdır**.

“Civil Society Dialogue” grant schemes are among the most important instruments contributing to the establishment of communication channels between the EU and Turkey, enhancing the project implementation capacities of civil society organizations and creating changes in the mutual perception of the societies. The projects supported under these grant schemes provide great benefits also for the ownership and adoption of the arrangements made in the EU harmonization process of Turkey. While the technical alignment activities are carried out centrally in this process, participation of all segments of the society at the local level is also important. Therefore, mechanisms were developed to include associations, foundations, local governments, universities, professional chambers, unions and students in the EU harmonization process.

Participation of all segments of the society in the EU process can be possible with instruments such as bilateral cooperation between the EU countries and Turkey, programmes directly implemented by the EU Delegation to Turkey, Union Programmes (formerly known as Community Programmes), actions supporting academic studies, scholarship and exchange programmes. **Civil Society Dialogue Grant Schemes** developed under IPA are one of the most important instruments in this regard.





Merkezi düzeydeki kamu kurum ve kuruluşları, IPA altında sivil toplumu ve sivil toplum diyalogunu geliştirmeye yönelik projeleri hayata geçirmek için hibe programlarını tasarlamaktadırlar. İlgili hibe programının hangi alanlarda destek vereceği, hangi amaca hizmet edeceği, varsa alt bileşenleri, hibe programına kimlerin başvurabileceği, projelerin süresi, destek sağlanacak alt ve üst limitler, başvuru tarihleri, başvuruların nereye yapılacağı ve benzeri bilgilerin yer aldığı hibe programı rehberleri, merkezi düzeydeki kamu kurumu tarafından hazırlanır. Hibe programının duyurusuna çıktıktan sonra bu programdan faydalanmak, hazırladıkları projelere destek almak isteyen kurumlar (örneğin, dernekler, vakıflar, belediyeler, kooperatifler, KOBİ'ler, sendikalar, konfederasyonlar, meslek kuruluşları, üniversiteler, enstitüler, odalar, birlikler, vb.) hibe programının koşullarına uyuyorlarsa, başvurularını gerçekleştirirler.

Central public institutions and organizations design grant schemes to implement projects for developing the civil society and civil society dialogue under IPA. Grant scheme manuals including information on support areas, objectives, sub-components if any, who can apply to the grant scheme, duration of the projects, minimum and maximum limits for support, application dates, where applications can be made etc. are centrally prepared by the public institution. After a grant scheme is announced, institutions that would like to benefit and receive support for the projects they prepare (for instance, associations, foundations, municipalities, cooperatives, SMEs, trade unions, confederations, professional organizations, universities, institutes, chambers, unions etc.) apply if they are eligible for the conditions of the grant scheme.

Türkiye ve AB sivil toplum kuruluşları arasında çeşitli alanlarda diyalog kurma, tanışma, bilgi alışverişi sağlama, iş birliği geliştirme faaliyetleri ile çalışma ziyaretleri, konferanslar, seminerler ve iletişim faaliyetleri bu hibe programları şemsiyesi altında desteklenmektedir. Türkiye'de yürütülmüş olan Sivil Toplum Diyalogu temalı hibe programları aşağıda sıralanmıştır:

Activities for establishing dialogue in various areas, ensuring exchange of information and enhancing cooperation, and study visits, conferences, seminars and communication activities between the civil society organizations in Turkey and in the EU are supported under these grant schemes. Civil Society Dialogue Grant Schemes that have been carried out in Turkey are listed in the following table:

AB - Türkiye Sivil Toplum Diyalogu Temalı Hibe Programları	EU - Turkey Civil Society Dialogue Grant Schemes
Sivil Toplum Diyalogu: Bilgi Köprüleri	Civil Society Dialogue: Bridges of Knowledge
AB ve Türkiye Arasındaki Sivil Toplum Diyalogu I	Civil Society Dialogue between the EU and Turkey I
Sivil Toplum Diyalogu: AB Türkiye Odalar Forumu I	Civil Society Dialogue: EU-Turkish Chambers Forum I
AB ve Türkiye Arasındaki Sivil Toplum Diyalogu II	Civil Society Dialogue between the EU and Turkey II
Sivil Toplum Hizmeti: AB Türkiye Kültürlerarası Diyalog	Civil Society Facility: EU-Turkey Intercultural Dialogue
Sivil Toplum Diyalogu: AB Türkiye Odalar Forumu II	Civil Society Dialogue: EU-Turkish Chambers Forum II
İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti	Istanbul 2010 European Capital of Culture
Sivil Toplum Diyalogu Kültür Köprüleri	Civil Society Dialogue Dialogue Cultural Bridges
AB ve Türkiye Arasındaki Sivil Toplum Diyalogu III	Civil Society Dialogue between the EU and Turkey III
AB ve Türkiye Arasındaki Sivil Toplum Diyalogu IV	Civil Society Dialogue between the EU and Turkey IV

Kaynak: Merkezi Finans ve İhale Birimi: www.mfib.gov.tr

Source: Central Finance and Contracts Unit: www.mfib.gov.tr



Türkiye ve AB arasındaki sivil toplum diyalogu çalışmalarına yönelik hibe programlarının yanı sıra, AB Türkiye Delegasyonu koordinasyonunda da, **sivil toplumu ve diyalogu** temel alan çalışmalar yürütülmektedir. **Sivil Toplum Aracı**¹ altında tasarlanan **Sivil Düşün Programı**, Türkiye'deki sivil toplum kuruluşlarının faaliyetlerine destek olmaktadır. **Demokrasi ve İnsan Hakları için Avrupa Aracı**² ile sivil toplum kuruluşlarının insan hakları ve temel özgürlükler konusundaki projelerine fon sağlanabilmektedir. AB'ye aday ve potansiyel aday ülkelerin faydalanabildikleri, sınır ötesi iş birliğinin ve diyalogun gelişimine katkı sağlayan sivil toplum kuruluşu faaliyetleri **İnsandan İnsana Programı**³ altında da desteklenebilmektedir.

*Besides the civil society dialogue activities between Turkey and the EU, activities on the basis of **civil society and dialogue** are also carried out under the coordination of EU Delegation to Turkey. **Sivil Düşün Programme** designed under the **Civil Society**¹ Facility supports civil society organizations' activities in Turkey. Projects of civil society organizations on human rights and fundamental freedoms can also be funded through the **European Instrument for Democracy and Human Rights**². EU candidate and potential candidate countries can also benefit from **People to People Programme**³ that supports civil society organization activities contributing to the development of transboundary cooperation and dialogue.*



Birlik Programları mekanizması da Türkiye ve Avrupa toplumlarına birbirlerini tanıma ve anlama olanağı sunmaktadır. Birlik Programları kültür, eğitim, bilimsel araştırma ve teknoloji geliştirme gibi alanlarda diyalog ve iş birliği sağlayan bir mekanizmadır. Türkiye'de farklı kurumların koordinasyonunda yürütülen Birlik Programları temel olarak, belirli bir süre için Birlik politikaları ile ilgili alanlarda programlara üye ülkeler arasında iş birliğini teşvik etmek amacıyla uygulanan faaliyetlerin bütünüdür. Bu çerçevede yayımlanan duyurular ile pek çok proje desteklenmekte, bu şekilde diyaloga katkı sağlayan çalışmalar yürütülebilmektedir.

***Union Programmes** mechanism also enables the Turkish and European societies to get to know and understand each other. Union Programmes enable dialogue and cooperation in fields such as culture, education, scientific research and technology development. Implemented under the coordination of various institutions in Turkey, Union Programmes are basically the sum of activities carried out to encourage collaboration between the member countries to the programmes in areas related to Union policies for a certain period of time. Numerous projects are supported through the calls published in this framework, and thus activities contributing to dialogue can be implemented.*

¹ <http://avrupa.info.tr/tr>

² **Demokrasi ve İnsan Hakları için Avrupa Aracı Kapsam ve Öncelikleri**
<http://www.avrupa.info.tr/tr/ab-ve-sivil-toplum/demokrasi-ve-insan-haklari-icin-avrupa-araci-dihaa-nedir.html>

³ **İnsandan İnsana Programı**
<http://www.avrupa.info.tr/tr/ab-ve-sivil-toplum/people-to-people-2012-insandan-insana-p2p-programi-duyurusu.html>

¹ <http://avrupa.info.tr/en/>

² **Scope and Priorities of the European Instrument for Democracy and Human Rights**
<http://www.avrupa.info.tr/tr/ab-ve-sivil-toplum/demokrasi-ve-insan-haklari-icin-avrupa-araci-dihaa-nedir.html>

³ **People to People Programme**
<http://www.avrupa.info.tr/tr/ab-ve-sivil-toplum/people-to-people-2012-insandan-insana-p2p-programi-duyurusu.html>

SONUÇ

Sivil toplum diyalogu temalı hibe programları, Türkiye-AB Mali İş birliğinin önemli bir parçasını oluşturmaktadır. Tek bir hibe projesinin sonucu AB'ye uyum çalışmalarını ya da politika yapım süreçlerini etkileyebilecek güçte gözükme bile özellikle sivil toplum diyalogu projeleri, kişi ve kurumların yaklaşımlarının değişmesine yardımcı olmaktadır. Türkiye'den ve Avrupa'dan kişileri ve kurumları bir araya getiren diyalog projeleri sayesinde, toplumlar farklı konular çerçevesinde birbirlerine yönelik önyargılarını kırmaktadır. Türkiye ve AB toplumları arasında da ilişkileri olumsuz yönde etkileyen birtakım önyargılar vardır. Bu önyargılar, siyasi söylemden, bilgi eksikliğinden ve iş birliğinin yeterli düzeyde olmamasından kaynaklanmaktadır. Bu çerçevede hibe projeleri, AB ülkeleri ve Türkiye'deki sivil toplum kuruluşlarının aralarında iş birliği kanalları oluşturmalarına vesile olması, bilgi eksikliğini gidermesi, Türkiye'nin AB'de ve AB'nin de Türkiye'de tanınmasına katkı sağlaması açısından çok değerlidir. Türkiye'de ve AB'de sivil toplum kuruluşları arasında gelişen bu diyalog sayesinde elde edilen kazanımlar, proje bütçelerinin maddi değerini aşan bir öneme sahiptir ve bu kazanımlar Türkiye'nin AB'ye tam üyelik hedefine katkı sağlayacaktır.

Ayşe Deniz Arıcan

Avrupa Birliği Bakanlığı Proje Uygulama Başkanlığı, AB İşleri Uzmanı

CONCLUSION

Civil society dialogue grant schemes constitute an important part of Turkey - EU financial cooperation. Although the outcome of a single grant project does not seem to have the power to affect the EU harmonization activities or policy-making processes, civil society dialogue projects especially help change the mutual approach of people and institutions. Through the dialogue projects bringing together people and institutions from Turkey and Europe, societies eliminate their prejudices against one another in the framework of various themes. There are certain prejudices that have an adverse effect on the relations between the Turkish and the EU societies. These prejudices originate from the political discourse, lack of information and inadequate level of cooperation. In this framework, grant schemes are invaluable since they enable the formation of cooperation channels between civil society organizations in EU countries and Turkey, eliminate information gaps and contribute to the recognition of Turkey in the EU and vice versa. Achievements thanks to this dialogue developed between the civil society organizations in Turkey and EU has a significance that is beyond the financial value of project budgets and will contribute to the full membership objective of Turkey to the EU.

Ayşe Deniz Arıcan

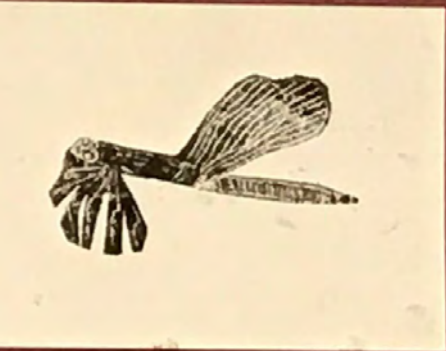
Ministry for European Affairs Project Implementation Directorate, EU Affairs Expert





PROJELERDEN HABERLER

NEWS FROM THE PROJECTS





SİVİL TOPLUM DİYALOĞU PROGRAMI AB İKLİM EYLEM FUARINA DÖRT PROJESİYLE KATILDI

CIVIL SOCIETY DIALOGUE PROGRAMME TOOK PART IN EU CLIMATE ACTION FAIR WITH FOUR PROJECTS

1 9 Ekim 2016 tarihinde Ankara'da gerçekleştirilen Sivil Düşün AB Programı Danışma Kurulu Toplantısı ve AB İklim Eylem Fuarına katılan **Yeşil İklim Yeşil Ekonomi, Düşük Karbon, Yağmur Hasadı ve İklim Değişikliği için Sivil Toplum Diyaloğu projeleri**, panelde bir araya geldi. (Daha detaylı bilgi için <http://sivildusun.net/iklim-eylem-fuari-etkinlikleri/> adresini ziyaret ediniz).

Projeler,

- Karbon salınımının azaltılması;
- Uyum, su yönetimi ve ekolojik çözümler;
- Yenilenebilir enerji;
- Şehirler, enerji ve toprak kullanımının iklim değişikliğine etkileri konularında sunum yaptılar.

İzleyicilerinden gelen soruların da yanıtladığı panelde, Sivil Toplum Diyaloğu Programının beşinci dönemi ve **Türkiye'de İklim Değişikliği Alanında Kapasitenin Geliştirilmesi Hibe Programı** konuları hakkında da bilgi verildi.

Green Climate Green Economy, Low Carbon, Rain Harvesting, and Civil Dialogue for Climate Change projects came together in a panel held during the Sivil Düşün EU Programme Advisory Board Meeting and Climate Action Fair that took place in Ankara on 19 October 2016 (For more information: <http://sivildusun.net/iklim-eylem-fuari-etkinlikleri/>). The projects delivered a joint presentation on the following topics:

- Low carbon emission;
- Adaptation, water management and ecological solutions;
- Renewable energy;
- Effects of cities, energy and land usage on climate change.

In the panel where questions of the participants were answered, information was provided on the fifth period of the Civil Society Dialogue Programme and **Capacity Building in the Field of Climate Change in Turkey Grant Scheme**.





SİNOP'TA SOSYAL GİRİŞİMCİLİK VE YARATICILIK MERKEZİ KURULUYOR SOCIAL ENTREPRENEURSHIP AND CREATIVITY CENTRE SETTING UP IN SINOP

Avrupa Kültür Derneğinin, Sinop Sürdürülebilir Kalkınma Derneği ve Hollanda'dan Avrupa Sanat Enstitüleri Birliğinin (Elia European League of Institutes of the Arts) ortaklığında yürüttüğü **Kalkınma için Sosyal Girişimcilik projesi**, Sinop'un sürdürülebilir kalkınmasını tetikleyecek bir sosyal girişim merkezinin organizasyon modelini oluşturuyor. Bu model, yerel küçük üretici ve zanaatkarların üretimini tasarımıyla destekliyor. Pazarlanabilir yeni ürün ve hizmetlerin ortaya çıkmasına öncülük ediyor. Proje altında araştırma, eğitim ve girişim iş birliği bir araya geliyor.

Social Entrepreneurship for Development project, which is carried out by **European Cultural Association** in partnership with **Sinop Sustainable Development Association** and **Elia European League of Institutes of the Arts** from the Netherlands, sets an organizational model for a social entrepreneurship centre that will trigger sustainable development of Sinop. This model supports local small-scale producers and artisans' production with design. It leads the way for the development of new marketable products and services. Research, training, entrepreneurship and cooperation are brought together in the project.



Proje Fikri Nasıl Oluştu?

Uluslararası Sinop Biennial (Sinopale) 2006 yılından bu yana düzenleniyor. Yerel kalkınma bağlamında, sivil toplumun kültür ve sanat temelli diyalog geliştirmek amacıyla **paylaşımaya dayalı bir sanat üretimi** modelinde bir araya gelmesini sağlayan Sinopale, ilin potansiyelini görünür hale getirdi. 2011’de yapılan **Geleceği Biriktirmek** başlıklı forumda Sinoplular şehirlerinin vizyonunu ‘**kültür ve eğitim turizmi**’ kenti olma yönünde belirleyince, Sinop’un kültür ve sanat ile nasıl kalkınabileceği soruları kafaları kurcalamaya başladı. Şehir, kendi olanaklarını ve kültürünü kullanarak daha fazla gelişmek için tabandan tepeye yayılan, dayanışma ve paylaşım temelli sosyal kalkınma için kolları sıvadı. İki yıl süren saha çalışmaları yapıldı, ihtiyaçlar belirlendi. Ve sonunda ‘**Sosyal Girişimcilik ve Yaratıcılık Merkezi**’ konsepti ortaya çıktı.

Avrupa Kültür Derneği Genel Sekreteri Mahir Namur, Avrupa Birliği ile Türkiye arasındaki sivil toplum diyalogunun en önemli katkısını “Konsepti birlikte geliştirip, ortaya çıkan eğitim-araştırma-girişimcilik üçgeni modelini birlikte deneyimledik ve ortaya çıkan tasarımlar gerçekten ortak bir çalışmanın sonucu oldu. Yaparak öğrenme deneyimi edindik.” diyerek özetliyor.

Bu konsept Ocak 2016’da gerçekleştirilen Sinopale Forum’da kamuoyu ile paylaşıldı. Fikir, kent ölçeğindeki planlar bağlamında değerlendirildi. Türkiye’nin ve Avrupa’nın farklı ülkelerinden şehir planlama, sürdürülebilir turizm, sosyal girişimcilik ve kültür alanlarından uzmanlarla kamu, iş dünyası ve sivil toplum temsilcileri bir araya gelip kalkınma perspektifleri üzerine tartıştılar.

How Was the Project Idea Developed?

*International Sinop Biennial (Sinopale) is being organized since 2006. Sinopale brings together the civil society around **a sharing-based art production model** in order to enhance culture and arts-oriented dialogue in the context of local development, and makes the potential of the province visible. In **Collecting the Future** Forum held in 2011, people of Sinop set their vision as becoming a city of ‘**culture and education tourism**’, and then the question of how could Sinop develop through culture and art came to mind. Using their own means and culture, people of the city rolled up their sleeves to create a solidarity and sharing based social development through a bottom-up approach. Fieldwork was carried out for two years, and needs were identified. In the end, the **concept of Social Entrepreneurship and Creativity Centre** emerged.*

Mahir Namur, Secretary General of European Cultural Association, summarizes the most important contribution of civil society dialogue between the European Union and Turkey as “We developed the concept and experienced the training-research-entrepreneurship triangle model together, and the emerging designs were really the result of a joint work. We experienced learning by doing.”

This concept was shared with the public at Sinopale Forum held in January 2016. The idea was assessed in the context of city plans. Urban planning, sustainable tourism, social entrepreneurship and cultural experts from Turkey and various countries in Europe came together with representatives of public sector, business world and civil society, and discussed development perspectives.





Proje kapsamında Sinop'ta sosyal girişimciliğin teşvik edilmesi için eğitim ve toplantılar gerçekleştirildi ve kentin sembol yapıları arasında bulunan **eski sebze hali** binasını (**HAL SİNOP BULUŞMA MERKEZİ**) sosyal girişim ve yaratıcılık merkezine dönüştürmek için bir organizasyon modeli oluşturuldu. Proje **Creatisity** adı altında markalaştı.

Proje sayesinde Sinop'un aktif gençleri ve sivil toplum temsilcileri sosyal girişimcilik konusunda bilgilendirildi. HAL Sinop Buluşma Merkezinde gerçekleştirilebilecek sosyal girişimlerin iş planları üzerine birlikte çalışıldı. Türkiye'den ve Avrupa'dan tasarım ve sanat akademisyenleri, ortaya çıkan iş ve pazarlama planlarından yola çıkarak tasarım yaptı, kurumsal kimlik, ürün prototipleri, pazarlama ve iletişim araçları geliştirildi.

*Under the project, training and meetings were held in Sinop to encourage social entrepreneurship and an organizational model was developed to turn the **old market hall building (HALL SINOP MEETING CENTRE)**, one of the symbolic structures in the city, into a social entrepreneurship and creativity centre. The project has become a brand under the name **Creatisity**.*

Active young people and civil society representatives in Sinop were informed on social entrepreneurship with the project. They worked together on the business plans of social initiatives that may take place in the HALL Sinop Meeting Centre. Academicians of design and arts from Turkey and Europe created designs based on the business and marketing plans, and corporate identity, product prototypes, marketing and communication instruments were developed.





Proje Neler Gerçekleştirildi?

Proje, eğitim - araştırma - girişimcilik üçlüsünü bir araya getirerek sürdürülebilir üretim için bir modeli deneyimlemek ve belgelemek amacıyla yapılan faaliyetlerden oluştu. Sinoplu girişimcilere yönelik **Sosyal Girişimcilik Eğitimi** verildi. **Forum** yapılarak farklı başarı örnekleri paylaşıldı, eğitimde ortaya çıkan sonuçlar tartışıldı ve sürdürülebilirlik için öneriler geliştirildi. Tasarımcıların yerel üreticilerle birlikte çalıştıkları pratik temelli araştırma ve bunun sonucunda da **geliştirilen tasarım ve ürün prototiplerinin sunulduğu bir sergi** yapıldı.

Bunun dışında sivil toplumu buluşturacak; Sinop halkını, kentlerine yararlı olacak faaliyetlere davet edecek ve girişimciliğe teşvik edecek bir merkez olarak planlanan **HAL Sinop Buluşma Merkezi** için **5 sosyal girişim geliştirildi**:

- **HAL Dükkan:** Tasarımcılar ile yerel üreticilerin ortak ürettikleri Sinop'a dair ürünlerin satılacağı dükkan,
- **HAL Mutfak:** Yemek atölyeleri gerçekleştirilecek, yerel yiyeceklerin de yapılıp sunulacağı deneysel bir mutfak,
- **HAL Kültür Sanat:** Sinopale'nin başlattığı etkinlikleri tüm yıla yayacak girişim,
- **HAL çocuk:** Çocuklara yönelik atölyeler gerçekleştirecek bir birim,
- **HAL Medya:** Kentin kültürel iletişim merkezi olacak, yayınlar çıkaracak, internet radyosu yönetecek bir yayın ekibi olmak üzere tasarlandı.

Tasarımcılarsa ortaya çıkan HAL Dükkan, HAL Mutfak gibi bazı sosyal girişim fikirlerinin kurumsal kimlikleri ve markaları üzerine çalıştılar, konsept ve ürünler tasarladılar. Tüm bu etkinliklerin sonucunda, bu deneyimleri model olarak ortaya koyan bir de eğitim paketi hazırlanacak. Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://creativity.org/> adresini ziyaret edebilirsiniz.



What Was Achieved in the Project?

The project consisted of activities carried out to experience and document a model for sustainable production bringing together **training - research - entrepreneurship** trio. **Social Entrepreneurship Training** was provided for the entrepreneurs in Sinop. A **Forum** was held and different success stories were shared, outcomes of the training were discussed and suggestions were put forward for sustainability. An exhibition was organized where joint practical research of designers and local producers were presented with their outcome **designs and product prototypes**.

For the **HALL Meeting Centre** planned to bring together civil society, to invite the people of Sinop to activities for the benefit of their city and to encourage them towards entrepreneurship, **5 social initiatives** were developed:

- **HALL Shop:** A shop where products related to Sinop jointly created by designers and local producers will be sold,
- **HALL Kitchen:** An experimental kitchen where food workshops will be held and also local food will be served,
- **HALL Culture Arts:** An initiative to extend the activities initiated by Sinopale throughout the year,
- **HALL child:** A unit to hold workshops for children,
- **HALL Media:** A publication team that will become the cultural communication centre of the city, release publications and manage the Internet radio.

Designers have worked on the corporate identity and branding of the social initiatives such as the HALL Shop, HALL Kitchen etc., and have designed concepts and products. As a result of all these activities, a training package presenting all experiences as a model will also be prepared. For more information about the project, please visit <http://creativity.org/>.



BULGARİSTAN VE TÜRKİYE'DE MESLEKİ YETERLİLİKLERİN TANINMASI İÇİN ÖNEMLİ ADIM ATILYOR

AN IMPORTANT STEP FOR THE RECOGNITION OF VOCATIONAL QUALIFICATIONS IN BULGARIA AND TURKEY

Türkiye'de çift vatandaşlık (Türk ve Bulgar) hakkına sahip yaklaşık 800 bin kişi yaşıyor. Bunun dışında Türkiye ile Bulgaristan arasındaki hareketlilik; turizm, eğitim ve iş alanlarındaki yoğun birliktelik göze çarpıyor. Ancak iki ülkenin bu kadar iç içe geçmesine rağmen, başta gençler olmak üzere pek çok kişi, eğitim ve iş fırsatlarından yararlanamıyor. Çünkü **alınan diploma veya bir işte çalışarak elde edilen deneyim/mesleki yeterlilik ne Türkiye'de ne de Bulgaristan'da "otomatik" olarak tanınıyor.** Bulgaristan ile Türkiye arasındaki bağlantıların yeterli düzeyde kurulamaması, eğitim ve iş fırsatlarından yararlanmak isteyenlerin doğru yönlendirilememesi ise halihazırda var olan problemi daha da çetrefilli bir hale getiriyor.

Balkan Göçmenleri İktisadi Araştırma ve Sosyal Yardımlaşma Vakfının (BİSAV) yürüttüğü **Tanım Ağ** projesi, eğitim konusunda Türkiye ile Bulgaristan arasındaki tanıma ve denklik sorunlarına çözüm arıyor. **Bulgaristan'daki Bölgesel ve Sivil İnisiyatif Birliği Derneği** (Alliance for Regional and Civil Initiatives) ile ortaklık yapan BİSAV, sadece gençlerin eğitim almasının yetmediğinden, eğitim sonunda alınan belge ve/veya diplomanın da tanınması gerektiğinden yola çıktı.

There are around 800 thousand people in Turkey who have dual citizenship (Turkish - Bulgarian). Apart from this, mobility between Turkey and Bulgaria and intense synergy in tourism, education and business draw attention. However, although the two countries are so intertwined, many people, particularly the youth, cannot benefit from education and job opportunities. This is **because diplomas obtained or experience/vocational qualification acquired performing a job are not "automatically" recognized in Turkey or in Bulgaria.** Failing to have an adequate level of links between Bulgaria and Turkey and to guide those who would like to benefit from education and job opportunities properly, makes this problem even more complicated.

Recognition Network project carried out by Economic Research and Social Solidarity Foundation of the Balkan Immigrants (BİSAV) seeks a solution for the recognition and equivalence problems between Turkey and Bulgaria in terms of education. BİSAV partnered with Alliance for Regional and Civil Initiatives in Bulgaria and started working with the idea that **education of young people is not sufficient on its own and the certificates and/or diplomas obtained after education should also be recognized.**

Projede Neler Gerçekleştirildi?

BİSAV ve Bulgaristanlı ortağı, karşılıklı tanıma-ya katkıda bulunmak için önce her iki ülkedeki meslek gruplarını taradı, araştırdı ve karşılaştırmalar yaptı. Ülkelerdeki sistemler titizlikle incelendi, uzmanlarla görüşüldü. Bunlara dayanılarak projenin en önemli çıktılarından biri olan **danışmanlık kılavuzları** oluşturuldu. Dört tanesi Türkiye’de, beşi de Bulgaristan’da olmak üzere 9 seminer gerçekleştirildi. Bu konuda çeşitli farkındalık ve tanıtım çalışmaları yapıldı.

Diğer çok önemli bir çıktı da biri Ankara, diğeri de Sofya’da olmak üzere ücretsiz bilgi ve danışmanlık hizmeti veren iki ofisin - **Mesleki Tanıma Bilgi Merkezi (METBİM)** - kurulmasıydı. Projenin sürdürülebilir olması açısından METBİM proje bittikten sonra da bilgi ve danışmanlık hizmetini vermeye devam edecek. Ancak proje bitiği için bu hizmet cüzi ücretli hale dönüşecek. Yine proje kapsamında oluşturulan web sitesi www.metbim.org sayesinde, isteyenler bu hizmetlerden online başvuruda bulunarak da faydalanabilecekler.

Proje koordinatörü Kyamuran Myumyunalı Ramis, proje sayesinde **iki ülke arasındaki tanıma ve denklik** ile alakalı sorunlara bir nevi de olsa **çözüm getirildiğini söylüyor**. Ramis, “İki ülkenin kurumları arasında eğitim, iş, tanıma ve denklik konularında duyarlılık arttı. İki ülke kültürleri ve insanı, daha iyi anlaşılabilir hale geldi. Danışmanlara zaman kazandırılırken, izlemeleri gereken doğru yol gösterildi ve aslında tanıma ve/veya denkliğin o kadar büyük bir kâbus olmadığı anlaşıldı.” diyor. Sivil toplum kuruluşları arasındaki duyarlılık ve iş birliğinin de arttığını belirten Ramis, başta iki ülkenin konu ile ilgili kurumları olmak üzere eğitim, iş, tanıma ve denklik konularında duyarlılığın arttığını vurguluyor. Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://www.metbim.org> adresini ziyaret edebilirsiniz.



What Was Achieved in the Project?

BİSAV and its Bulgarian partner first reviewed, studied and compared the occupations in both countries **to contribute to mutual recognition**. Systems in the countries were examined carefully and experts were consulted. On this basis, **counseling guidelines** were prepared as one of the most important outputs of the project. 9 seminars -four in Turkey and five in Bulgaria- were organized. Various awareness raising and publicity activities were carried out.

Another very important output was the establishment of two offices - **Vocational Recognition Information Centres (METBİM)** - one in Ankara and one in Sofia providing free information and counselling services. For the sustainability of the project, METBİM will continue to provide information and counselling services after the project is completed. However, after the project completion, these services will be provided for a small fee. People will also use these services through online applications via the web site established under the project: www.metbim.org.

Project coordinator Kyamuran Myumyunalı Ramis states that problems experienced between the two countries regarding **recognition and equivalence are solved to a certain extent** thanks to the project. Ramis says “Awareness of the institutions in both countries was raised on training, employment, recognition and equivalence. Cultures and people of the two countries understood each other better and embraced their common values. Clients saved time and were shown the path they should follow, and it was seen that recognition and/or equivalence were not such a big nightmare”. Expressing consciousness and cooperation among civil society organizations were also enhanced, Ramis added that the awareness of the relevant institutions in two countries was raised on training, employment, recognition and equivalence. For more information about the project, please visit <http://www.metbim.org>



25 GENÇ TÜRK VE 4 İNGİLİZ SANATÇININ ORTAK SERGİSİ LONDRA'DAN SONRA ANKARA'DA

A JOINT EXHIBITION OF 25 YOUNG TURKISH AND 4 BRITISH ARTISTS IS IN ANKARA FOLLOWING LONDON

Parçalanarak yok olma tehlikesi altındaki **endemik sığla ormanlarına** dikkat çekmek için Türk ve İngiliz sanatçıları bir araya getiren Doğa için Sanat projesi, hem Avrupa'da hem de Türkiye'de açtığı sergilerle adını duyurmaya devam ediyor.

Muğla Köyceğiz'de **Doğa Koruma Merkezi ve İngiliz Yaban Hayatı Sanatçıları Topluluğu** (Society of Wildlife Artists, SWLA) ortaklığında yürütülen proje çerçevesinde bir araya gelen sanatçılar, **400'den fazla esere** imza atmıştı. Bu eserler arasından seçilenler de "çerçevesel dışarı" temasıyla **Sığla Ormanlarında Sanat** koleksiyonunu oluşturdu. Türk ve İngiliz toplam 30 sanatçının eserlerinden oluşan koleksiyon, **Köyceğiz, Bodrum ve Marmaris'in** ardından, Londra'da görücüye çıktı.



Artists for Nature project, bringing together Turkish and British artists to draw attention to **endemic sweetgum forests** under the threat of diminishing and extinction, continues to be popular with the exhibitions opened both in Europe and Turkey.

Artists gathering under the **project**, which is carried out with the partnership of **Nature Conservation Centre (DKM)** in Muğla Köyceğiz and **Society of Wildlife Artists (SWLA)** in the United Kingdom created **more than 400 works**. Selected works were used in "**Art in Forests**" collection with the theme "outside the frame". Collection consisting of the works of a total of 30 Turkish and British artists debuted also in **London** following **Köyceğiz, Bodrum and Marmaris**.





SWLA tarafından Londra'nın ünlü Mall Galerilerinde 53. kez düzenlenen geleneksel Doğal Bakış (The Natural Eye) sergisinde büyük ilgi gören koleksiyonu binlerce kişi ziyaret etti. Serginin son durağı ise Ankara oldu. Serginin açılışında konuşan Avrupa Birliği Bakanlığı Sivil Toplum Diyalogu Programı Koordinatörü Murat Başer, Türkiye'nin AB'ye üyelik sürecinde sivil toplum diyalogunun önemine vurgu yaptı. Başer ayrıca, Doğa Koruma Merkezinin çevre ve sanat temalarını bir araya getirdiği diyalog projesinin, Türkiye ve İngiltere'de hedef kitlesini de aşarak çok sayıda kişiye ulaştığını, AB ve Türkiye arasında kurulan sivil toplum diyaloguna önemli katkı sağladığını söyledi. Sergide eserlerin dışında, sanatçıların çalışırken çekilen fotoğrafları da yer aldı.

Projenin son aşamasında Anadolu sığla ormanlarının hikayesi ile proje süresince üretilen eserler bir kitapta toplanacak. Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://www.dkm.org.tr/projeler/78/doga-icin-sanat> adresini ziyaret edebilirsiniz.

Thousands visited the collection that drew great attention in the 53rd Natural Eye exhibition organized by SWLA in the famous Mall Galleries of London. Last stop of the exhibition was Ankara. Ministry for EU Affairs Civil Society Dialogue Programme Coordinator Murat Başer, who spoke at the opening of the exhibition, highlighted the importance of civil society dialogue in Turkey's accession to the EU. Başer added that the dialogue project, in which DKM brought together the themes environment and art, even went beyond the target group in Turkey and the UK, reached numerous people and contributed greatly to the civil society dialogue between the EU and Turkey. Photos of the artists during their work were also included in the exhibition.

At the final stage of the project, the story of Anatolian sweetgum forests and the works produced throughout the project will be collected in a book. For more information about the project, please visit <http://www.dkm.org.tr/projeler/78/doga-icin-sanat>.





KOBİ'LER İÇİN KURUMSAL SOSYAL SORUMLULUK PROJESİNDE ÇALIŞTAYLAR SON HIZ DEVAM EDİYOR

WORKSHOPS CONTINUE AT FULL SPEED UNDER CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY AMONG SMES PROJECT

Türk Girişim ve İş Dünyası Konfederasyonu'nun (TÜRKONFED), Türkiye'den Kurumsal Sosyal Sorumluluk Derneği ve Hollanda'dan da MVO Nederland ile ortaklaşa yürüttüğü projede sona geliniyor. Projeyle kurumsal sosyal sorumluluk bilincini artırarak, yaklaşık 200'e yakın KOBİ'nin iş modellerini bu doğrultuda yeniden şekillendirmesi hedefleniyor.

Neden Kobi'ler için Kurumsal Sosyal Sorumluluk Önemli?

Şirketlerin sadece kendisini değil, aynı zamanda içinde bulunduğu toplumu da geliştirmesinin önemine vurgu yapan TÜRKONFED Başkanı Tarkan Kadooğlu, kurumsal sosyal sorumluluk bilincinin toplumsal kalkınmaya katkı sağladığının altını çiziyor. Sadece kâr odaklı büyüme stratejileri ile şirketlerin küresel rekabette öne çıkmalarının mümkün olmadığını belirten Kadooğlu, ancak toplumu etkileyip, doğru şekilde dönüştürecek ve sosyal fayda sağlayacak projeler geliştirenlerin, yani kurumsal sosyal sorumluluğu bir kurum kültürü haline getiren KOBİ'lerin öne çıkacağını belirtiyor.

Turkish Enterprise and Business Confederation's (TÜRKONFED) project which has been implemented in collaboration with **Corporate Social Responsibility Association** from Turkey and **MVO Nederland** is coming to an end. The aim of the project is to raise awareness on corporate social responsibility and to redesign almost 200 SMEs' business models accordingly.

Why is Corporate Social Responsibility Important for Smes?

TÜRKONFED's president Tarkan Kadooğlu emphasizes that companies should improve not only themselves but also the society, and underlines that **corporate social responsibility awareness contributes to social development as well**. Kadooğlu also states that it is not possible for the companies to stand out in global competition only through profit-oriented growth strategies, but those who develop projects that will affect the society, transform it in a positive way and provide social benefits and SMEs that make **corporate social responsibility a corporate culture**, will stand out.

Proje ile KOBİ'lerin, sosyal, çevresel, etik, insan ve tüketici hakları gibi konuları, günlük iş faaliyetleriyle nasıl entegre edebilecekleri ve nasıl kurumsal bir yapıya dönüştürebilecekleri anlatılıyor. KOBİ'lere sosyal sorumluluk politikalarının temel amaç ve prensipleri de aktarılıyor. Farkındalık yaratılıyor.



Çalışma Ziyaretleri, Zirveler ve Çalıştaylar

Proje çerçevesinde, KOBİ'ler, iyi örnekleri yerinde görmek, çeşitli sektörlerdeki yenilikçi ve sürdürülebilir politikaları izlemek üzere Hollanda'da **çalışma ziyaretine** katıldılar. Daha sonra gerçekleştirilen iki ayrı **Kurumsal Sosyal Sorumluluk zirvesinde**, özel sektörden temsilciler, yerel ve ulusal seviyedeki sivil toplum çalışanları, akademisyenler ve öğrenciler bir araya geldi. Panellerde kurumsal sosyal sorumluluk politikalarını tartışma fırsatı buldu.

KOBİ'ler için Kurumsal Sosyal Sorumluluk projesi, aynı zamanda Türkiye'nin farklı bölgelerine giderek **çalıştaylar** da düzenliyor. **Kayseri, Kültahya, Trabzon, Hatay ve Malatya**'da yapılan çalıştaylarda, kurumsal sosyal sorumluluk alanında uzmanlar, bölgedeki KOBİ yöneticileri bir araya geldi, uygulamalı eğitimler verildi. Son çalıştay da **Kocaeli**'nde gerçekleştirilecek.

Proje, Türkiye'de ve Avrupa Birliği ülkelerinde, sektörler bazında kurumsal sosyal sorumluluk uygulamalarının irdeleneceği, karşılaştırılmalı bir araştırma raporunun hazırlanması ve proje sonuçlarının sunulacağı kapanış etkinliği ile son bulacak. Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://kobilericinkss.org/> adresini ziyaret edebilirsiniz.

The project deals with how SMEs can integrate issues such as social, environmental, ethical, human and consumer rights into their daily business activities, and how to institutionalize them. The basic objectives and principles of social responsibility policies are conveyed to the SMEs. Awareness is created.



Study Visits, Summits and Workshops

*Under the project, SMEs participated in a **study visit** to the Netherlands to observe the best practices on site and to monitor innovative and sustainable policies in various sectors. Representatives from private sector businesses, local and national civil society workers, academicians and students gathered at two separate '**Corporate Social Responsibility**' summits. They seized the opportunity to discuss corporate social responsibility policies during the panels.*

*Corporate Social Responsibility Among SMEs project also organizes **workshops** in different regions of Turkey. In the workshops held in **Kayseri, Kültahya, Trabzon, Hatay and Malatya**, corporate social responsibility experts and SME managers in the region came together and practical training sessions were provided. The last workshop will take place in **Kocaeli**.*

The project will produce a comparative research report in which sector-based corporate social responsibility practices in Turkey and EU countries will be analysed, and it will come to an end with a closing event where the project results will be presented. For more information about the project, please visit <http://kobilericinkss.org/>.



AB BOYUTUYLA GİRİŞİMCİLİK GELİŞİMİ PROJESİ 5 AVRUPA ÜLKESİNİN DENEYİMLERİNİ TÜRKİYE'YE AKTARIYOR

ENTREPRENEURIAL DEVELOPMENT WITH EUROPEAN DIMENSION PROJECT TRANSFERS THE EXPERIENCES OF 5 EUROPEAN COUNTRIES TO TURKEY

Markalaşma Yenilikçilik ve Kalite Geliştirme Derneğinin (Markayder) yürüttüğü AB Boyutuyla Girişimcilik Gelişimi projesi, işletme ve sanayi politikaları konusunda Türkiye ve AB sivil toplum kuruluşları arasındaki iş birliğini kuvvetlendirmek için faaliyetlerine son hız devam ediyor.

Avrupa'dan **Çek Cumhuriyeti** (Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeler ve Esnaf Derneği), **Polonya** (Bölgesel Gelişim Vakfı), **Yunanistan** (Girişimcilik Geliştirme Enstitüsü), **İtalya** (Moliseverso il 2000 Derneği) ve **Slovenya** (Slovenya Gelişim Derneği) ve Türkiye'den de **Aydın Genç İşadamları Derneği** ile ortaklık kuran **MARKAYDER**, proje kapsamında yerel ürünler, markalaşma ve coğrafi işaretler konusunda girişimcilik becerilerinin geliştirilmesi ve farkındalığın artması için çalışıyor.



Entrepreneurial Development with European Dimension project carried out by Markalaşma Yenilikçilik ve Kalite Geliştirme Derneği (MARKAYDER) continues its activities at full speed to strengthen the cooperation between civil society organizations in Turkey and the EU on enterprise and industrial policies.

MARKAYDER established partnerships with the **Czech Republic** (Small and Medium Sized Enterprises and Artisans Association), **Poland** (Regional Development Foundation), **Greece** (Entrepreneurship Development Institute), **Italy** (Moliseverso il 2000 Association) and **Slovenia** (Slovenya Development Association) from Europe and **Aydın Genç İşadamları Derneği** from Turkey to improve entrepreneurship skills and raise awareness on local products, branding and geographical indications under the project.

Avrupa'ya düzenlenen altı çalışma ziyaretinde girişimcilik ve yerel ürünler üzerinde başarılı olan girişimci işletmeler ziyaret edilerek, karşılıklı bilgi alışverişinde bulunuldu ve kültürel benzerlik/farklılıklar değerlendirildi. Girişimcilik öğrenimi ve becerilerinin geliştirilmesi konusunda Avrupa ve Türkiye'deki iyi uygulamaların tüm ülkede yaygınlaştırılması konusunda çalışan proje, bu kapsamda pek çok faaliyete ev sahipliği yaptı. Eğitimler, girişimcilik için ağ kurma (network) toplantıları ve paneller çerçevesinde kamu kurumları, genç girişimciler, sanayi ve ticaret odaları, çeşitli iş adamları dernekleri buluşturuldu. Avrupa ülkeleri ve Türkiye'de girişimcilik fırsatları konusunda, başarılı girişimci konuşmacılarının da katıldığı toplantılar gerçekleştirildi.

9 Kasım 2016 tarihinde Aydın'da gerçekleştirilen paneldeyse, Türkiye'de ve Avrupa'da coğrafi işaretler, coğrafi işaretlerde tüketici davranışları ve işletmeler gibi konular ele alındı. Kalkınma Ajansı, il müdürlükleri, Ticaret ve Sanayi Odası, Ticaret Borsası, akademisyenler ve üniversite öğrenciler bir araya geldi.

Proje 2017 yılı içinde ise, girişimcilik üzerine yapılacak 4 seminer ve "başarı hikayeleri" panelini gerçekleştirecek. **Avrupa Boyutuyla Girişimcilik Kılavuzu ile Avrupa Boyutuyla Coğrafi İşaretler ve Mevcut Durum Analizi** kitabını yayınlayacak. Bu sayede proje yaklaşık 5000 kişiye ulaşmış olacak. Proje hakkında daha detaylı bilgi için www.markayder.org adresini ziyaret edebilirsiniz.



In six study visits to Europe, enterprises successful in the field of entrepreneurship and local products were visited, information was exchanged and cultural similarities/differences were assessed. The project worked on disseminating the best practices in Europe and in Turkey regarding entrepreneurship training and skills development, and hosted numerous activities in this scope. Public institutions, young entrepreneurs, chambers of industry and commerce, various businessmen and associations were brought together in the training sessions, networking meetings and panels on entrepreneurship. Meetings were held on entrepreneurship opportunities in the European countries and in Turkey with the participation of successful entrepreneur speakers.

In the panel held in Aydın on 9 November 2016, topics such as geographical indications in Turkey and Europe, and consumer behaviours and businesses regarding geographical indications were discussed. Development Agency, Provincial Directorates, Chamber of Commerce and Industry, Commodity Exchange, academicians and university students were brought together.

*The project will organize 4 seminars and a "success stories" panel on entrepreneurship in 2017. **Entrepreneurship with European Dimension Guidelines and Geographical Indications and Current Situation Analysis with European Dimension** book will be published. Thus, the project will reach 5000 people. For more information about the project, please visit www.markayder.org*





YEŞİL İKLİM YEŞİL EKONOMİ PROJESİ YEREL ZİYARETLERİNİN SON AYAĞINDA BURSA'DAYDI

BURSA WAS THE LAST STOP FOR GREEN CLIMATE GREEN ECONOMY PROJECT'S LOCAL VISITS

Yeşil Düşünce Derneği tarafından yürütülen Yeşil İklim Yeşil Ekonomi projesi, üç çalıştayını İstanbul'da tamamladı. Geçtiğimiz Haziran ayında iklim dostu kent politikalarını konuşmak için Çanakkale ile başlayan yerel ziyaretler İzmir'den sonra Bursa'yla noktalanıyor.

Belçika'daki Green European Foundation (Yeşil Avrupa Vakfı) ile Sabancı Üniversitesi İstanbul Politikalar Merkezinin ortak olduğu proje, yeşil ekonomi çerçevesi içinde iklim değişikliğiyle mücadelede, Türkiye'nin karbon azaltım ve uyum hedeflerine yönelik somut politika önerileri geliştirecek bir dizi çalışmayı ve araştırmayı yürütüyor. Enerji, kent ve toprak kullanımında Avrupa Birliği'ndeki iyi uygulamalar Türkiye'deki iyi uygulamalarla karşılaştırılıyor. Yerele uyumlu şekilde uygulanabilir olup olmadığı araştırılıyor.

Yerel ziyaretlerin, 12-13 Ekim 2016 tarihlerinde gerçekleştirilen İzmir ayağına, İzmir Büyükşehir, Seferihisar ve Edremit Belediyeleri, Ege ve Dokuz Eylül Üniversitelerinden uzman ve akademisyenler, yenilenebilir enerji kooperatif girişimleri, çevre aktivistleri, bu konuda duyarlılık gösteren yerel paydaşların temsilcileri ile özel sektörden enerji uzmanları katıldı.

Three workshops in Istanbul were held under Green Climate Green Economy project implemented by Green Thought Association. Local visits starting in Çanakkale last June to discuss climate friendly city policies will be completed in Bursa following İzmir.

The project is implemented through the partnership of Green European Foundation from Belgium and Sabancı University Istanbul Policy Centre, and it carries out a series of studies and research to develop concrete policy proposals for carbon mitigation and adaptation objectives of Turkey to combat climate change in the framework of green economy. Best practices regarding energy, city and land use in the European Union are compared to Turkey. Their local adaptability is studied.

Municipalities of İzmir Metropolitan, Seferihisar ve Edremit, and experts and academicians from Ege and Dokuz Eylül Universities, renewable energy cooperative initiatives, environmental activists, representatives of conscious local stakeholders and energy experts from the private sector participated in the İzmir local visit on 12-13 October 2016.



Toplantıda Türkiye’de yenilenebilir enerji politikaları masaya yatırıldı. Bu politikaların bölgesel ölçekteki uygulamaları, merkezsiz enerji üretimi konusu ile belediyelerin yenilenebilir enerji konusundaki çeşitli çalışma ve girişimlerinin mevcut durumu ve sorunları tartışıldı. Enerji kooperatifleri ve temiz enerji santrallerinin bölgelerdeki durumları ile teşvikler, mevzuat ve ekonomik değerlendirmeler konuşuldu. Bu tür uygulamaların önündeki engeller, sorunlara önerilen çözümler ve kurumlar arası olası iş birlikleri de ele alındı.

Son durak ise Bursa oldu. Nilüfer Kent Konseyi, Nilüfer Belediyesi, Uludağ Üniversitesinden uzman ve akademisyenler, organik gıda üreticileri, ziraat ve gıda mühendisleri ve çiftçilerin katıldığı toplantılarda, organik gıda üretimi, hayvancılık, organik- köylü ve semt pazarları konuşuldu. İklim değişikliğini azaltacak ve uyum sağlayacak birer araç olarak kent bostanları ve gıda toplulukları masaya yatırıldı. Bu tür uygulamaların önündeki engeller, çözüm önerileri ve kurumlar arası iş birliği konuları tartışıldı.

Başkent Ankara’yı da ziyaret edecek olan proje, burada çeşitli lobi faaliyetleri düzenleyecek. Yeşil Düşünce Derneği, 2017 yılının bahar aylarında konuyla ilgili uluslararası bir konferansa da ev sahipliği yapacak ve yaptığı tüm çalışmalarını rapor haline getirecek. Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://web.yesildusunce.org/yesil-iklim-yesil-ekonomi-projesi/> adresini ziyaret edebilirsiniz.



During the meeting, **renewable energy policies in Turkey** were discussed. Regional **implementation** of these policies, **decentralized energy generation, current situation and problems of the renewable energy initiatives of municipalities** were discussed. The status of energy cooperatives and clean energy plants in the region, and incentives, legislation and economic assessments were among the discussion subjects. The obstacles to such practices, the solutions proposed for the problems, and possible collaborations between institutions were mentioned.

Bursa was the last stop. Nilüfer City Council, Nilüfer Municipality, experts and academicians from Uludağ University, organic food producers, agricultural and food engineers and farmers attended the meetings and discussed organic food production, livestock production, organic village and district markets. City orchards and food groups were considered as instruments to mitigate climate change and ensure adaptation. The obstacles to such practices, solution offers and collaboration between institutions were discussed.

The project will also visit the capital city, Ankara, and organize various lobbying activities there. Yeşil Düşünce Derneği will host an international conference in spring 2017 on this subject, and compile all its studies in a report. For more information about the project, please visit <http://web.yesildusunce.org/yesil-iklim-yesil-ekonomi-projesi/>



BEKLEYEN ÇOCUK PROJESİ ÖNYARGILARI KALDIRMAYA DEVAM EDİYOR *CHILDREN OUTSIDE PRISON PROJECT CONTINUES TO BREAK DOWN PREJUDICES*

Türkiye Çocuklara Yeniden Özgürlük Vakfı'nın yürüttüğü, Türkiye Korunmaya Muhtaç Çocuklar Vakfı ve Fransa'daki Children of Prisoners Europe'un (Mahpusların Çocukları Avrupa Ağı) ortak olduğu **Bekleyen Çocuk** projesi, hükümlülerin örgün eğitimdeki çocuklarının ön yargılı yaklaşıma maruz kalmalarının ve ayrımcılığa uğramalarının azaltılmasını hedefliyor. Bu konuda kamuoyunda farkındalık yaratılmasına çalışılıyor.

İstanbul'un Küçükçekmece İlçesi'nde görev yapan **100 sınıf öğretmeni ile 25 rehber öğretmen**, Bekleyen Çocuk projesi kapsamında, anne-babası cezaevinde olan çocukların ihtiyaçları, eğitim hayatında yaşadıkları hak kayıpları, etiketlenme, damgalanma ve ayrımcılığa ilişkin **eğitim aldı**. Öğretmen Akademisi Vakfı (ÖRAV) tarafından verilen eğitimler, yirmi beşer kişilik atölye çalışmalarıyla interaktif ve deneyimleyerek öğrenme metotları kullanılarak yürütüldü.

The Children Outside Prison project which is implemented by the **Youth Re-autonomy Foundation of Turkey** in collaboration with **Turkish Foundation for Children in Need of Protection and Children of Prisoners Europe** from France aims to eliminate stigmatization and discrimination against children of prisoners in formal education. In this regard, efforts are made to raise public awareness.

Under The Children Outside Prison project, **100 classroom teachers and 25 school counselors** working in Küçükçekmece District of Istanbul were **trained** on the needs of the children whose parents are in prison, the loss of rights, labelling, stigmatization and discrimination they experience in their education life. The training sessions provided by the Teachers' Academy Foundation (ÖRAV) were conducted using interactive and experiential learning methods in workshops with twenty-five participants.



Kasım ayındaki eğitimlere katılan çoğu öğretmenin geçmişte veya hâlihazırda sınıfında anne-babası cezaevinde olan öğrenci okutması, çalışmanın etkisini de aynı ölçüde artırdı. Eğitimde, söz konusu olan çocukların, anne-babanın cezaevine girmesinden sonra yaşadıkları sorunlar, duygusal ve fiziksel ihtiyaçları, çocuğun ebeveynleriyle olan ilişkisinin nasıl desteklenebileceği ve öğretmenin çocuğa nasıl yardım edebileceği gibi temel konular tartışıldı.

Cezaevlerindeki Eğitimler

İstanbul ve Gebze'deki Kadın Kapalı Ceza İnfaz Kurumlarından toplam 100 anneye, Maltepe 2 No'lu L Tipi Erkek Kapalı Ceza İnfaz Kurumundan da toplam 50 babaya ve yaklaşık 20 cezaevi personeline eğitim veriliyor. Mahpus anne ve babaların cezaevindeyken çocuklarıyla ilişkilerini nasıl güçlendirebilecekleri, dışarıdaki çocuklarının ihtiyaçlarını nasıl anlayabilecekleri, yine içeriden ebeveynliklerini nasıl yürüteceklerine ilişkin seminer çalışmaları yapılıyor.



Çalışma Ziyaretleri

Proje kapsamında ayrıca Brüksel, Paris ve Milano'da anne-babası cezaevinde olan çocuklara ilişkin çalışmalar yürüten sivil toplum kuruluşları ve dört cezaevi de ziyaret edildi. Mahpusların çocukları için yaratılan alanlar, oluşturulan politikalar, çocukların şartlarının iyileştirilmesi gibi konularda deneyim paylaşıldı, görüş alışverişinde bulunuldu. Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://bekleyencocuk.org/> adresini ziyaret edebilirsiniz.

The fact that most of the teachers who attended the training in November already had students with incarcerated parents significantly increased the impact of the activity. During the training, basic issues such as the problems children face after their parents are imprisoned, their emotional and physical needs, how the child's relationship with their parents could be supported and how the teacher could help the child were discussed.

Training in Prisons

A total of 100 mothers from the Women Closed Prison Institutions in Istanbul and Gebze and a total of 50 fathers and about 20 prison officers from Maltepe No.2 L Type Male Closed Prison are trained. Seminars are organized on how prisoners can strengthen their relationships with their children, how they can understand the needs of their children outside and how to do parenting inside.



Study Visits

Within the scope of the project, four prisons and civil society organisations working with children whose parents are in prison were visited in Brussels, Paris and Milan. Areas created for the children of prisoners, the policies developed and the improvement of the conditions of children were observed and opinions were exchanged. For more information about the project, please visit <http://bekleyencocuk.org/>.



İTALYAN OİKOS-ONLUS ENSTİTÜSÜNÜ, SARIKAMIŞ'TAKİ BOZAYI NÜFUSU ŞAŞIRTTI *ITALIAN OIKOS-ONLUS INSTITUTE WAS SURPRISED WITH THE BROWN BEAR POPULATION IN SARIKAMIŞ*

Bozayların Korunması projesi çerçevesinde KuzeyDoğa Derneği ile İtalyan ortağı Oikos-Onlus Enstitüsü Sarıkamış'ta buluştu. Bozayı nüfusunun AB politikalarına ve mevzuatına uygun olarak yönetilmesi için Türkiye ve İtalya arasında bilgi ve tecrübe paylaşımının hedeflendiği proje kapsamında, Sarıkamış'a gelen 7 kişilik İtalyan heyet, buradaki bozayı nüfusu karşısında şaşkınlığını gizleyemedi. Kendi ülkelerinde toplam 30'u geçmeyen bozayı nüfusunun tek bir bölgede ve daha fazla sayıda olmasına şaşırarak heyet, şehrin çöplüğünde burun buruna geldikleri bozayların bol bol fotoğrafını çekti.

KuzeyDoğa Association and its Italian Partner Istituto Oikos met in Sarıkamış under the Brown Bear Conservation project. The Italian delegation of seven visited Sarıkamış for information and experience sharing between Turkey and Italy about the management of brown bear population in accordance with EU policies and legislation, and they were really surprised by the high population of brown bears in the area. The group was amazed to see that the number of brown bears, which is not more than 30 in their country, was more in a single area and they took photos of the brown bears they faced in the city's garbage dump.



Bozayılar Uydu Sistemli Tasmalar ile Takip Ediliyor

Bozayıkların boyunlarına taktıkları **tasma** sayesinde **uydu takip sistemini** kullanarak inceleyen KuzeyDoğa Derneği, **ayı yakalama ve izleme** konularındaki tecrübelerini ortaklarına aktarıyor. Yapılan teknik toplantılarda bir araya gelen uzmanlar, bozayı ekolojisini, nüfusunun yönetimini ve korunmasına yönelik pek çok konuyu inceliyor. Proje kapsamında, takılan **tasmalarla** bozayıkların **alan takibi, alan kullanımı, hareketi, beslenme ve uyuma rutinleri** gibi önemli verilere ulaşıyor.

Bozayıkların Korunması projesinin bir diğer önemli ayağını ise **insanlar ile bozayıkların arasındaki çatışmanın engellenmesi** konusu oluşturuluyor. Bozayıkların şehre kadar indiği bir ortamda, köylülere ve öğrencilere, bozayıkların ekosistemdeki yerleri ve önemi ile bozayıklar ile karşılaştığında nasıl davranılması gerektiği gibi çeşitli konularda eğitimler veriliyor.



Türkiye’de İlk Defa Ayı Taşıma Kafesi Tasarlanıyor

Projenin her iki ortağı da, **daha şimdiden kurdukları diyalogu** daha da ileriye götürmek için bundan sonra **beraber hangi projelere imza atabilecekleri konusunu konuşmaya** başladılar. KuzeyDoğa Derneğinin İtalyan ortaklarında **gördükleri ve inceledikleri bozayıkları taşıma kafesleri**, bu işbirliği sayesinde **çok yakında Türkiye’de de üretilmeye başlayacak**. Kolları şimdiden sıvayan KuzeyDoğa Derneği, tasarımın teknik çalışmalarına başladı. Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://siviltoplumdiyalogu.org/project/boz-ayilarin-korunmasi/> adresini ziyaret edebilirsiniz.

Brown Bears are Tracked Via Satellite Collars

KuzeyDoğa Association is tracking brown bears via **collars** using a **satellite tracking system** and they share their experience on **bear capturing and tracing** with their partners. Experts who gather in technical meetings work on brown bear ecology, population management and conservation. Significant data on **brown bears’ use of space, movement, nutrition and sleep routines** are gathered through **collars** put within the framework of the project.

Another important pillar of the Brown Bear Conservation project is the **prevention of human-bear conflict**. In an environment where brown bears come down to the city, villagers and students are trained on various topics such as the place and importance of brown bears in the ecosystem and how to behave when they face a brown bear.

A Bear Transport Cage Is Designed For The First Time In Turkey

Both partners of the project **already started to think about the projects** they can conduct together in the future to **carry forward the dialogue they have established**. The **brown bear transport cages** which KuzeyDoğa Association saw in Italy **will be produced in Turkey soon**. KuzeyDoğa Association has already rolled up its sleeves and started technical works on design. For more information about the project, please visit <http://www.istituto-oikos.org/cosa-facciamo/risorse-naturali/94/a-species-to-protect-a-species-to-live-with>.

MERCEK ALTI

ERZURUM'DA ORGANİK ET VE SÜT ÜRETİMİNİN
YAYGINLAŞTIRILMASI



A CLOSER LOOK

DISSEMINATION OF ORGANIC MEAT AND MILK
PRODUCTION IN ERZURUM



Doğu Anadolu Tarımsal Üreticiler ve Besiciler Birliği Derneği ile Almanya'dan IFOAM'ın (Uluslararası Organik Tarım Hareketleri Federasyonu) ortaklık kurarak gerçekleştirdikleri Erzurum'da Organik Et ve Süt Üretimini Yaygınlaştırılması projesi, artık son düzlüğe girdi.

Projenin çıkış noktası iki önemli tespite dayanıyor. Birincisi; Erzurum, tarım ve hayvancılıkla geçen illerin başında geliyor. Dolayısıyla sayıları 30 bine yaklaşan Erzurumlu çiftçi, diğer bölgelerle rekabet edebilmek için kendisini geliştirmesi gerektiğini biliyor. Farklılık yaratabilmek için de katma değeri yüksek ürünleri pazara sunmak kadar, üretilen et ve sütün kalitesini de garanti etmesi gerekiyor.

İkincisi; Erzurum hem dünyada hem de Türkiye'de yükselen trend olan organik üretime, 2003 yılından bu yana organik yem üreterek zaten katılıyor. Yani, organik hayvancılığa geçmek için en önemli ve zor şartlardan biri Erzurum'da çoktan sağlamış.

Dissemination of Organic Meat and Milk Production in Erzurum project, which is implemented with the partnership of **Eastern Anatolian Agriculture and Livestock Producers Association** and **IFOAM** (International Federation Of Organic Agriculture Movements) from Germany, is almost coming to an end.

The project started off with two important facts. First, Erzurum is one of the leading provinces subsisting on agriculture and livestock production. Thus, almost 30 thousand farmers in Erzurum know they should improve themselves to compete with other regions. To make a difference, high added value products should be introduced to the market, and the quality of produced meat and milk should be guaranteed.

Secondly, Erzurum has already been engaged in organic production, which is a rising trend both in Turkey and the world, by producing organic feed since 2003. That is to say, one of the most important and difficult conditions to perform organic livestock production has already been met in Erzurum.

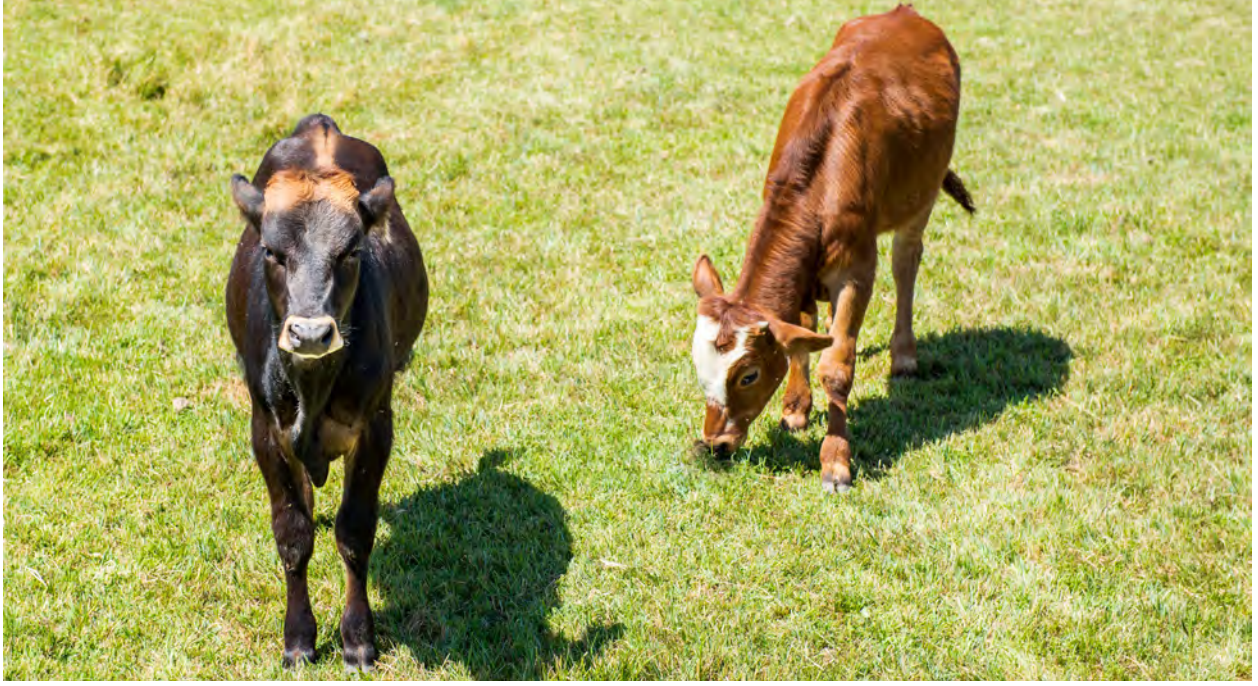
"2003'den bu yana, yıllık yaklaşık 100 bin tona ulaşan organik yem üretimi-miz var. Biz bunu hayvanlarımızı beslerken zaten kullanıyoruz veya satıyoruz. Ama düşündük. Bu kadar organik yem bitkisi üretimi yapılan, bu potansiyele sahip bir yörede organik hayvancılık yapmak aslında kaçınılmaz. Hatta yapmamak ayıp olur!"



ÇİĞDEM ILICALI

Doğu Anadolu Tarımsal Üreticiler ve Besiciler Birliği Derneği Gönüllü Çalışanı
Volunteer in Eastern Anatolian Agriculture and Livestock Producers Association

"Since 2003, we have been producing almost 100 thousand tonnes of organic feed annually. We already use this to feed our livestock or we sell. But, we thought. It is actually inevitable to do organic livestock production in a region with such a potential where so much organic forage crops are produced. It would have been a pity not to!"



Tüm bu koşulları değerlendiren Doğu Anadolu Tarımsal Üreticiler ve Besiciler Birliği Derneği, sağlıklı üretim ve beslenme prensibinden de yola çıkarak, Erzurum'daki 120 işletmenin organik hayvancılığa geçişini kolaylaştırmak, organik hayvancılığın ne olduğunu anlatmak, bu konuda bilinç yaratmak için kolları sıvamış. Herhangi bir ürünün gerçekten "organik" olduğunun kanıtı olan sertifikanın alınması için de Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı tarafından yetkilendirilen sertifika ve kontrol kuruluğu ile irtibata geçmişler. Yem bitkisinin organik olması şartı dışında eksiklikleri belirlemişler.

Eastern Anatolian Agriculture and Livestock Producers Association considered all these conditions and rolled up their sleeves to **facilitate the transition of 120 enterprises in Erzurum to organic livestock production, explain what organic livestock production is, and raise awareness** based on the principle of healthy production and nutrition. They contacted the **certification and control body** authorized by the Ministry of Food, Agriculture and Livestock to obtain the **certificate** proving that a product is genuinely "organic". They identified the deficiencies other than having organic forage crops.

"Barınakların organik hayvancılığa, yasalara ve yönetmeliklere uygun olması lazım. Hayvan barınakları açık sistem işleyecek, hayvanlar bağlanmayacak. Örneğin bir hayvan en az 4-5 metrekare yerde rahatça dolaşacak. Kapıda gezinti alanı olacak. Barınakta gübre çukuru mutlak şart. En önemlisi de havalandırması ve temizliği çok iyi olacak."



NAZMİ ILICALI

Doğu Anadolu Tarımsal Üreticiler ve Besiciler Birliği
Derneği Başkanı / Proje Koordinatörü
President of the Eastern Anatolian Agriculture and Livestock Producers
Association / Project Coordinator

"Stables must be suitable for organic livestock production and in accordance with the laws and regulations. The stables should have an open system and the animals must not be tethered. For instance, an animal must range freely in a minimum 4-5 square meter area. There must also be an exercise area. Manure pit is absolutely a must in the stable. Most importantly, the ventilation system and cleaning must be very good."

Tabii bu şartlar yerine getirildikten sonra da iş bitmiyor. Hayvanların bakım ve beslenmeleri de kontrol altında tutulmak zorunda.

It is not over even after these conditions are met. Maintenance and feeding of the livestock should be under control.

"Tüm şartlar yerine getirildikten sonra da kontrol sertifikası kuruluşu 'tamam bu işletme organik hayvancılık yapmaya müsaittir' diyecek! Biz bununla ilgili kuruluşla sözleşme yaptık, bu kapsamda bölgedeki hayvan barınaklarını dolaştılar ve denetimler yapıldı. Bazı eksikler tespit edildi. Bu eksikler tamamlandıca, organik statü kazanan hayvanların küpe numaraları sisteme girilecek."



ÇİĞDEM ILICALI

"After all the conditions are met, the control and certification body must say 'okay, this enterprise is suitable for organic livestock production!' We signed a contract with the body for this; they visited the stables in the region and carried out audits. Some deficiencies were identified. When these are remedied, ear tag numbers of the livestock acquiring organic status will be entered in the system."



Bir yandan organik hayvancılık için gerekli olan koşullar yerine getirilmeye çalışılırken, diğer yandan da proje kapsamında çiftçiler eğitiliyor. Bu eğitimleri veren ziraat mühendisleri, önce Ege ve Atatürk Üniversiteleri veterinerlik fakültelerinden gelen hocalar tarafından eğitildiler. Bu eğitimler sayesinde çiftçiler organik hayvancılığa ilişkin pek çok olumsuz öngörülerinden de kurtuldu.

While the farmers are trying to fulfil the requirements for livestock production, they are also trained under the project. Agricultural engineers delivering these training were first trained by lecturers from veterinary faculties of Ege and Atatürk Universities. With this training, farmers broke down their prejudices against organic livestock production.

"Aslında insanlar organik hayvancılığı merak ediyorlar. Bir yandan yapmak da istiyorlar. Ama öte yandan çiftçilerimizin bir başka algısı devreye giriyor. Organik hayvancılığı çok zor hatta yapılamaz olarak görüyorlar. Ahır şartlarını sağlayamadıkları için çekiniyorlar. Zaten organik tarıma kayıtlı insanlar. Biz de köy köy dolaşarak devamlı anlatıyoruz; organik hayvancılığın faydalarını, yapılmasının mümkün olduğunu."



AYTÜL ÖZBUĞUTU

Ziraat Mühendisi
Agricultural Engineer

"In fact, people are curious about organic livestock production. They want to do it on one hand. But, on the other hand, there is another perception of farmers that steps in. They think organic livestock production is too difficult or even impossible. They hesitate considering they would not meet the necessary barn conditions. They are already registered for organic farming. We visit every village and always tell them about the benefits of organic livestock production and that it is possible."

Proje kapsamında ziraat mühendisleri organik sertifikasyon kuruluşu gibi çiftlikleri kontrole gidiyor. Çiftçilere organik yem altyapısının tamam olduğunu, bundan sonra gerçekleştirilmesi gerekenin sadece ahır şartlarının iyileştirilmesi olduğunu da anlatıyorlar. Ahırların tamamen yapılmasında değil ama proje olarak havalandırma, ışıklandırma gibi spesifik konularda destek de veriliyor. Çiftçiler de yavaş yavaş durumun farkında varıyorlar. Örneğin ürettikleri sütün zaten organik olduğunu ancak sertifikası olmadığı için organik diye sataamayacakları konusunda bilinçlenmişler. Çiftçiler aynı zamanda, organik hayvancılığı, gelirlerini artıracak bir yol olarak da görüyorlar.

Under the project, agricultural engineers visit the farms to check just as organic certification bodies. They also tell the farmers that organic feed background is complete and the only thing left is to improve the conditions of the stables. Support is provided not for the complete construction of stables but for specific items such as ventilation, lighting etc. Farmers gradually become aware of this. For instance, they are now aware that the milk they produce is already organic but they cannot sell it as organic milk since they do not have a certificate. Farmers also see organic livestock production as a method to increase their income.

“Biz aslında daha önceden bu işin içindeymişiz ama bilgimiz yokmuş. Onu fark ettik proje sayesinde. Bu eğitimlerden bilgimiz arttı. Organik hayvancılığı daha bilinçli yapmak istiyoruz.”



CELAL ŞİMŞEK

Çiftçi
Farmer

“We were actually engaged in it but did not know about it. We noticed it thanks to the project. Our knowledge increased with the training. We want to do a more aware organic livestock production.”

“Daha önceden organik üretim ile ilgili tarım konusunda fikrimiz vardı. Ama hayvancılık ile ilgili yoktu. Yeni öğrendik. Şimdi organik hayvancılık yapmayı düşünüyoruz. Eğitim alıyoruz bu konuda. Almanya’ya da gideceğiz. Organik hayvancılık, hayvanların barınakları ile ilgili gözlem yapacağız. Aynısını biz de burada yapmaya çalışacağız.”



YAVUZ ÇİÇEK

Çiftçi
Farmer

“We knew about organic farming before. But not livestock production. We just learnt about it. We now think of doing organic livestock production. We are being trained. We will go to Germany. And observe organic livestock production and stables. We will try to do the same here.”





Dernek başkanı ve proje koordinatörü Nazmi Ilıcalı, yıllarını organik üretime vermiş bir çiftçi. Hatta kendisine “Organik Nazmi” lakabının takıldığını anlatıyor.

Nazmi Ilıcalı, President of the Association and project coordinator, is a farmer who spent years working on organic production. He even says he was given the nickname “Organic Nazmi”.

“Bugüne kadar yüzün üzerine proje yaptım. AB ile organik tahıl üretim projesi de gerçekleştirdim. Çiftçi organik tahılın nasıl üretildiğini öğrendi. Her yıl binlere ton organik buğday satar hale geldik. Türkiye’de bu organik tarım hakkında ismimi lakaba çevirdiler. Organik Nazmi. İnternet üzerinden yazın, bakın ne çıkacak.”



NAZMİ ILICALI

“I have implemented more than a hundred projects so far. I had an organic cereal production project with the EU. Farmers learnt how organic cereals were produced. We now sell thousands of tonnes of organic wheat each year. They gave me a nickname after organic farming in Turkey. Organic Nazmi. Google it and see.”

Avrupalı ortağı IFOAM ile daha önce de başka projelerde çalıştıklarını belirten Ilıcalı, organik hayvancılık konusunda sahip oldukları deneyimin projeye de doğru bir bakış açısı getirdiğini vurguluyor. Çiftçilerin Almanya’ya giderek, ortaklarının sunduğu deneyimleri bizzat yerinde görmesini de önemsiyor. Sivil toplum diyalogunun önemine de vurgu yapan proje, AB ülkelerinde tarım ve hayvancılığın çok iyi yapıldığını, Türkiye’nin de daha gelişmesi için bunu örnek almak gerektiğini belirtiyor.

*Having stated that they previously worked on other projects with their **European partner IFOAM**, Ilıcalı stressed their experience in organic livestock production also brought a correct perspective to the project. He attaches importance to farmers’ visiting Germany and seeing the experience of their partners on the spot. The project also highlights the importance of civil society dialogue and underlines that agriculture and livestock production are very well performed in the EU countries and this should set an example for Turkey to further improve.*

“Mesela Hollanda bize göre çok küçük bir ülke ama bizden çok daha fazla hayvansal ve tarımsal ürün üretip satıyorlar. Bu konuda çok başarılılar. Sonra hayvansal hastalıkların hiç görülmediği bir ülke! Bunlar tabii ki örnek alınacak durumlar. Sonra AB sadece insan hakları ve değerleri ile örnek alınacak bir topluluk değil. Ekonomik ve tarımsal yönden de örnek alınacak ülkeler.”



NAZMİ ILICALI

“For example, Netherlands is a very small country compared to us, but, they produce and sell a lot more livestock and agricultural products than us. They are very successful in this regard. Also, there is no incidence of animal diseases there! These, of course, must be taken as an example. EU does not only set an example for human rights and values. These are exemplary countries also for economic and agricultural aspects.”



Projenin sürdürülebilirliği açısından önemli iştirakçilerinden biri de mera hayvancılığına, organik ürünlerin pazarının oluşmasına önem veren ve katkı sunan Erzurum Büyükşehir Belediyesi. Eğitimlere, bünyesinde çalışan ziraat mühendislerini de katan Büyükşehir Belediyesi, Erzurum ve çevre illere organik ürün satışı kolaylaştırmak için organik pazarlar oluşturacak. **“Kafamızı bu yola koyduk”** diyen Ilıcalı, Erzurum Büyükşehir Belediye Başkanı Mehmet Sekmen’in de projeye verdiği destek sayesinde, proje sonlandıktan sonra da organik hayvancılığın sürdürülebilir olacağını altını çiziyor.

Erzurum’da Organik Et ve Süt Üretimini Yaygınlaştırılması projesinin önemli çıktılarında biri de hayvan hastalıkları konusunda kimyasal ilaçlar dışında neler yapılacağına ilişkin mühendisler, üniversiteler ve çiftçilerin katkısıyla hazırlanan kitapçık. Kitapçıkta organik hayvan hastalıklarında hangi organik preparatların kullanılması gerektiğine ilişkin tespitler yer alıyor. Aynı zamanda proje ile birlikte sadece Erzurum’da değil, Türkiye’de de büyük bir sorun olan hayvan barınaklarının iyileştirilmesi konusuna da katkı yapılmış olacak.

Son olarak Doğu Anadolu Tarımsal Üreticiler ve Besiciler Birliği Derneği Başkanı ve Proje Koordinatörü Nazmi Ilıcalı’ya soruyoruz: “ekleyeceğimiz bir şey var mı?” diye. Gülerek yanıt veriyor: **“Bizi izlemeye devam edin!”**

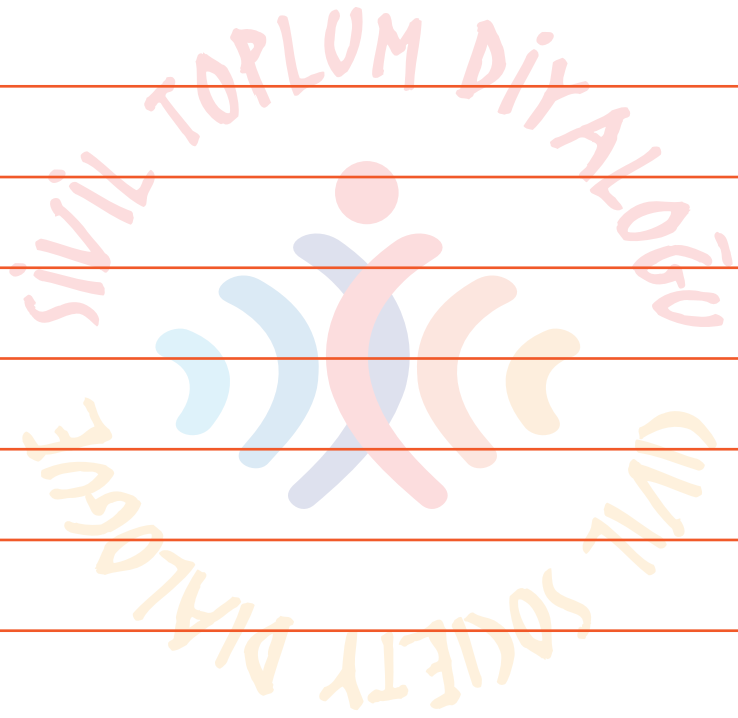
Proje hakkında daha detaylı bilgi için <http://anadoluorganik.org/> adresini ziyaret edebilirsiniz.

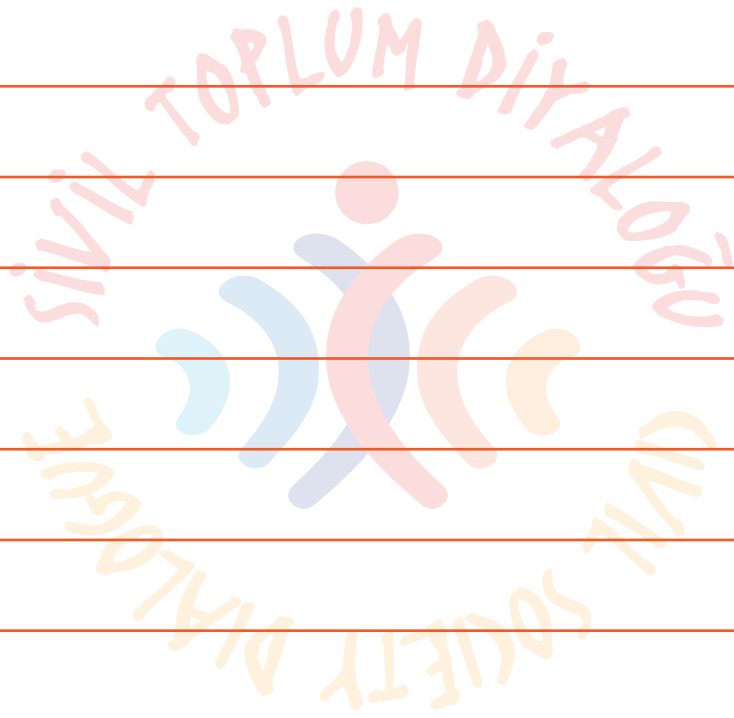
*Another important contributor to the sustainability of the project is Erzurum Metropolitan Municipality that attaches importance and contributes to livestock production in pastures and formation of a market for organic products. The Metropolitan Municipality also included its agricultural engineers in the training, and will establish organic markets to facilitate the sales of organic products in Erzurum and in the neighbouring provinces. Saying **“We set our mind on this”**, Ilıcalı underlines organic livestock production would be sustainable also after the project completion thanks to the support of Erzurum Metropolitan Mayor, Mehmet Sekmen.*

Another important output of Dissemination of Organic Meat and Milk Production in Erzurum Project is the booklet prepared with the contribution of engineers, universities and farmers on what could be done for animal diseases apart from chemical drugs. The booklet contains information on which organic preparates should be used for organic livestock diseases. Furthermore, the project will contribute to the improvement of stables, which is an important problem not only for Erzurum but also for Turkey.

*We ask Nazmi Ilıcalı, President of the Eastern Anatolian Agriculture and Livestock Producers Association and the Project Coordinator, “Do you have anything to add?”. He smiles and answers: **“Keep watching us!”***

For more information about the project, please visit <http://anadoluorganik.org/>








Sivil Toplum Diyalogu Programı, Avrupa Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti tarafından finanse edilmektedir. Diyalog Dergisi bu Programın düzenli yayını olarak çıkarılmaktadır. Yayının içeriğinden sadece SIPU International liderliğindeki konsorsiyum sorumlu olup, hiç bir Şekilde Avrupa Birliği'nin ve/veya Türkiye Cumhuriyeti Avrupa Birliği Bakanlığı'nın grŐlerini yansıtıtığı Őeklinde yorumlanamaz.


Civil Society Dialogue Programme is co-funded by the European Union and Republic of Turkey. Dialogue Newsletter is issued as the periodical bulletin of this Programme. The content of the 'Diyalog' Newsletter is the sole responsibility of the consortium led by SIPU International and in no way be interpreted as the opinion of the EU and/or Republic of Turkey and Ministry for European Union Affairs.



www.ab.gov.tr

www.siviltoplumdiyalogu.org

 [ABBakanligi](#)

 [ABBakanligi](#)

 [ABBakanligi](#)

 [ABdiyalogu](#)

 [DiyalogProjesi](#)

 [siviltoplumdiyalogu](#)